

语言

的习得与文化

的观照

周 仪 主编 吴小馨 副主编



华南理工大学出版社

语言的习得与文化的观照

周 仪 主编 吴小馨 副主编

华南理工大学出版社

·广州·

图书在版编目(CIP)数据

语言的习得与文化的观照/周仪主编,吴小馨副主编.—广州:华南理工大学出版社,2002.10

ISBN 7-5623-1888-3

C. 语... I—①周... ②吴... 2. 英语-教学研究-高等学校-文集 0 .H319-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 070939 号

总发行:华南理工大学出版社

(广州五山华南理工大学 17 号楼 邮编 510640)

发行部电话 020-87113487 87111048(传真)

E-mail scut202@scut.edu.cn

http://www2.scut.edu.cn/press

责任编辑:谢纪智

印刷者:华南理工大学印刷厂

开本:850×1168 1/32 印张:17.5 字数:440 千

版次:2002 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

印数:③. 750 册

定价:35.00 元

版权所有 盗版必究

序

我们学外语的人，有如女儿家，把一生“许配”给了外语，每时每刻都想着“他”，一日不见如三秋。特别是我们学外语又教外语的人，更是与“他”朝夕相处，荣辱与共。文化大革命前与文化大革命中，我们这些学习“帝国主义和修正主义语言”的人，是“臭老九”中的“臭老九”。1980年全国科学大会的召开和徐迟的《哥德巴赫猜想》的发表，唤来了科学的春天，全国掀起学习外语的热潮，我们也枯木逢春，颇有点受宠若惊的味道。中国加入WTO，是人不是人都在办英语专业（指各类高校都办英语专业），我们托付一生的“他”，大有被降为“准专业”之势，使我们痛切地感到：机遇与挑战同在。

要命的是，每周十多节课上下来，早已精疲力竭。学外语的人，又是“阴盛阳衰”，女同志占大多数。回到家中，还得相夫教子、“统帅”鸡鸭鱼肉锅瓢碗碟等“群臣”，更是忙得焦头烂额。科研，只得拼上老命了。年轻的老师，对“他”（外语）可以说是：“献了青春献一生，献了一生献子孙。”（外语老师的子女，受了父辈不好不坏、不大不小的影响，居然也去报考外语专业）。

既然是天天摸，倚凤鸾，对“他”总生出一点感情，而且产生了爱情的结晶——这就是本书所收集的“语言的习得”一组文章。这是老师们多年来学外语、教外语、用心血浇灌出来的花朵与果实呵！不经一番风霜苦，哪得梅花放清香！

语言是文化的载体。世界上无论哪种语言，无不在其语言的每个细节，留下那种文化氛围烙下的印痕。21世纪，随着全球

经济的一体化，将是世界各国文化碰撞、冲突、交汇、融合的世纪。文化是一个调色板。在这里，没有绝对的胜者，也没有完全的败者。在世界各国文化的碰撞、冲突、交汇、融合中，得出的必定是一个丰富多彩的多元文化。这就是我们在教授语言的过程中所面临的文化挑战，我们必须适应这种跨文化交际的新形势。教师们身临其境，留下了一组文化观照的文章。

入世后，一个学习外语的热潮已经兴起。加上大学英语的教学改革，跳出应试教学的误区、加强听说训练，能说英语的人越来越多。一位中文教授问我：“人人都学英语，人人都会说英语了，你们英语专业的特点与优势如何体现？”我的回答是：“在中国，人人能说汉语、能写汉语文章、能读汉语文学作品和报纸杂志，还要大学中文系做什么？”据说，近两年在大学生择业形势十分严重峻的情况下，中文系的毕业生却十分畅销。这是为什么？这是一个略为思索便可得出答案的问题。人人都会说汉语，汉语不过是交流思想的工具；人人都会写汉语文章，但文章写得好的人却不多。而各个单位，为领导写报告、给上级写汇报、写年度总结，都需要一位得力的笔杆子呵！中文系的毕业生有深厚的文化底蕴，能写一手好文章，于是处处受到青睐。英语专业的毕业生区别于其他能操英语工作的非英语专业的人，何尝又不是如此呢？假设一个单位有两个人都能用英语与外宾交谈，一个是英语专业毕业的，一个是非英语专业毕业的。倘若要把该单位的介绍译成有文采、地道的英语，则非英语专业的毕业生莫属。

因此，学外语、教外语的人千万别气馁。“天生我材必有用”，到关键时刻就会显示出我们的特点与优势来。外语（语言）也是一门科学，有它自身的规律。毛主席说：“语言这个东西不是随便可以学好的，非下苦功不可。”外语专业的教学，必须遵循语言的规律，狠抓听说读写的语言基本功不放，注重广泛阅读

英美文学作品和写作练习，就能立于不败之地。本论文集里的文章，均是老师们探索语言规律的心得与体会，是可喜可贺的。这些文章不仅有它深厚的文化底蕴，也有一定的学术性，更有广泛的实用价值。

作为广西大学外语学院刚刚卸任的院长，我为教师们的成就欢呼！长江后浪推前浪，我们的外语事业后继有人，而且是有能人。我感到由衷的欣慰。我并不后悔：为外语“献了青春献一生，献了一生献子孙”（我的两个子女均是英语专业毕业）。

祝广西大学的外语事业欣欣向荣，如日中天。

周 仪

2002.6.22

（写于 61 岁生日）

目 录

语言的习得

是到了应该大声疾呼“提高文学素质”的时候了

- 兼谈英语专业的教学改革..... 周 仪 (1)
- 论口译教学中语境意识的培养 宋亚菲 (11)
- 教师在口语课堂教学中的创造性 苏 春 (22)
- 游戏活动在英语口语教学中的作用 纪 可 (29)
- 英语听力教学探索 杨 雯 (36)
- 新环境下大学英语精读课教学方法改革探索 谢建奎 (40)
- 基础阶段综合英语课对学生交际能力的培养 韦照周 (46)
- 翻译的教学与测试 胡 戈 (53)
- 交际教学法及其在《交际英语教程》中的应用 李 骧 (58)
- 浅谈交际英语教学法在口语教学中的应用 江 帆 (64)
- 充分利用课堂, 激发学习兴趣, 提高基础阶段的教学质量
..... 万捍东 (68)
- 转轨变形, 适应市场需求
- 对改进英语教学的一点思考 刘 茜 (76)
- 语言课堂中的教师角色浅析 王文捷 (83)
- 母语迁移对二语习得的影响 杨 雯 (90)
- 对第二语言习得中个体差异的研究 马 宇 (94)
- 广西学生英语语音存在的问题及教学方法 纪 可 (99)
- 中国英语学习者在句型结构上的母语迁移 关熔珍 (105)

基础阶段听说教学须导入文化因素	陈碧兰 (111)
大学英语教学中应注重大学生创新能力的培养 ...	蓝艳芳 (117)
以学生为中心教学, 培养交际能力	兰 天 (124)
个案研究在英语写作训练中的应用	韦丽秋 (132)
商务英语的文体特征及语言特色	黄建华 (140)
科技英语的发展及其时代特征	黄建华 (147)
科技英语——它的翻译和翻译者	何晔 谭旭伦 (153)
透视网络英语的构词特色	吴小馨 (162)
“颜色”在语言中的运用	
——英汉颜色词联想意义的比较	盖 静 (173)
傲慢与偏见——论汉英词汇中的民族偏见和歧视	
.....	朱明胜 (182)
试论广告英语的修辞特点	张华德 (194)
思维模式与英文篇章结构	刘 立 (205)
论成功的翻译	祝远德 (211)
谈谈口译员的综合素质	杨棣华 (222)
感叹词的翻译	梁春扬 (231)
论广告翻译的准确性	陈碧兰 (242)
成语英译和交际能力	梁燕华 谭旭伦 (248)
关联理论翻译效度与翻译层次	祝远德 (258)
论功能主义翻译理论	陈玉萍 (269)
等值翻译及其局限性	邱宗锋 (278)
导游汉英口译传情达意法探微	石春让 (284)
英语中文化生活方面的词汇空缺及其可译性	刘文晖 (290)
由“rod”与“staff”引出的思考	陈雅灵 (301)
英汉动物名词翻译的对应性与不对应性	李晓滢 (306)
从国俗语义谈诗歌意象的翻译	高 雷 (313)
东西方动物文化内涵之比较与翻译	蒋 莉 (322)

中外品牌名称的文化翻译观	寇艳艳 (328)
试论原文语域对译文的制约作用	柏颖 (335)
科技和经贸汉译英中汉语错漏常见类型及实例分析	谢建奎 (344)
《名篇名段欣赏》错误浅析	唐海琴 (357)
《马丁·伊登》翻译错误浅析	杨凤荣 (367)
《爱玛》部分翻译错误浅析	陆梅 (376)
名家翻译错误例释	路飞 (386)
翻译错误之管窥	陈□ (393)
《安德森短篇小说选》翻译错误浅析	李佳 (400)
小析文学翻译作品中的几个错误	李颖 (410)
谈约翰·契弗《游泳者》中的两点写作技巧	沈广湫 (418)

文化的观照

论文化，跨文化意识与翻译	王晓辉 (427)
也谈 Milky Way 的翻译 ——谈翻译中文化意象的保存与舍弃	苏文 (436)
文化趋同现象小议	莫晨莉 (447)
后现代主义小说的语言及阅读	胡戈 (454)
福克纳小说表现“世界意义”的艺术手法	曾丽芬 (459)
The Cultural Interpretation of “ <i>Go Down , Moses</i> ”	张志福 (464)
自然 - 诗歌 - 人——华兹华斯与弗罗斯特之比较	康亚华 (474)
戈利姆斯太太与祥林嫂形象比较	王富 (482)
译者必须提高自身文化素质	黄丹 (487)
疑义相与析，译文共鉴赏	尹青 (498)

奇文共欣赏，疑义相与析

- DAVID COPPERFIELD* 两种译本之比较 刘 明 (505)
- 于平淡处显神奇——《见闻札记——作者自叙》译文再评
..... 程水英 (514)
- 李白《将进酒》两个英译本之评析 丁 岚 (521)
- 雪莱《致云雀》两个译本之比较 韦月丽 (529)
- 译文比较
- 试评《大学英语自学教程》的两种课文译文 徐春宁 (535)

是到了应该大声疾呼“提高文学素质” 的时候了 ——兼谈英语专业的教学改革

周 仪

摘 要：本文指出：近年来英语专业教学忽略了对学生文学素质的培养，导致学生综合素质的下降。文章分析了中青年英语教师的知识结构，指出：文学素质不高是导致外语教师科研上不去的重要原因。呼吁：英语专业教学要重视提高师生的文学素质。

关键词：文学 素质 知识 结构 培养

改革开放以来，英语专业的教学受各种社会因素的制约，强调语言技能（听说读写）的培养，忽略文学素质的作用，造成了一代人知识结构的缺手跛足。这个恶果，我们越来越品尝到它的苦涩了。

英语专业的学生，越往上学，到了高年级或研究生，越感到自己的中文跟不上。一段英文，甚至是一个句子，明明读懂了，就是翻译不出来，找不到恰当的汉语来表达。许多从事口译的英语专业毕业生，英语口语很流利，但当翻译到有深厚文化底蕴的东西，比如说一个典故、成语或文学名句，就卡了壳。

广西大学曾招收五届“中国文化课程”的美国留学生。这些美国学生学了中国文化课程以后，就来找我们英语专业的学生讨

论孔子、孟子、老子的学说。而我们的学生一句话也说不出。我们的学生言必称美英，对于自己的祖宗，对不起，忘记了。

文化大革命时期招收的大学生以及 77、78 级以后毕业留校任教的英语专业毕业生，到现在几乎都是教授、副教授了。他们许多人常常遇到这种尴尬的局面：一个汉字，一时就想不起怎么写了。他们的教学很优秀，英语口语很流利，但文学素质的根基浅薄妨碍了他们在科研上取得更大成就。专著且不说，就是写篇论文也感到十分吃力。

现在我们来分析这一代人的汉语水平：高中毕业时只掌握学生词典那 5 千个汉字（有的人恐怕还掌握不全），每学期语文课学了十多篇课文，课外读了一些报纸杂志。大多数人根本没有涉猎古今中外的文学名著。就是这么一点基本上能够读写的汉语水平，到大学后没有提高，专心攻读英语去了。5 千汉字，叫他如何去翻译拥有 2 万 6 千英语词汇的莎士比亚戏剧以及一般英美作家用 1 万 2 千、1 万 3 千英语词汇写出来的原版小说？写起文章来，他们不是感到词汇贫乏，就是文思枯竭。更不要说文章中有些新鲜活泼的语言或发人深省的思辨。

难怪青岛海洋大学外国语学院林少华先生说：“在我教过的弟子中，口译顶呱呱者不乏其人，而笔译特别是文学翻译，表现出才华的人，却难觅出一个！一次上课，我问哪位读过《三国》、《水浒》，众皆茫然。外文六七年可磨一剑，中文至少要加倍。不在唐诗、宋词、《古文观止》的世界里流连浸泡一些时日，是很难使你的翻译入于化境的。”（《文汇读书周报》751 期）《散文译丛》主编、编辑出版了 1 700 万字的外国文学翻译作品的湖南人民出版社研究员李全安先生说，在他的译者中，还是中文系毕业的译者居多。黄源先生在《朱生豪传·序言》中说：“在翻译莎士比亚作品的名家中，不乏欧美留学之士。不及朱生豪的，怕就在这名家指点的国学基础上。”我校中文系的毕业生很抢手，一次

签约率达 80% 以上。其原因就是目前的大学毕业生文学素质普遍低下，文章写得好的人不多。中文系学生文学素质高这个优势就很明显。各个单位，写总结、汇报，给领导写发言稿，都需要一位得力的“笔杆子”呵！

是到了应该向外语系的师生大声疾呼“提高文学素质”的时候了！特别是我们的老师，如果你没有读过几十本古今中外的文学名著，你教出的学生必然像你们一样是缺胳膊少腿的。半天写不出一篇文章，硬着头皮写出来了，“每况愈下”都写成“每下愈况”，“莫名其妙”写成“莫名奇妙”。现在掀起名人出书热。许多文化底蕴浅薄的歌星、节目主持人纷纷出书。可是在这些“名人名作”中，错别字连篇。有人给水均益的书《前沿故事》会诊，文字错误达 56 处之多。如“部署”写成了“布署”，“踮起脚尖”写作“掂起脚尖”，“屏住呼吸”写为“摒住呼吸”。《京华时报》的文章中说：“‘水哥’文字功夫有点‘水’。在电视新闻节目主持人中，水均益嘴上功夫了得。可是将脑子里的东西落实到笔头儿上就差了一大截儿。”如果有人来会诊我们外语教师写的东西，错误之处我看不会比“水哥”少。我就发现有人就把“垃圾”写成“拉圾”，把“炊事员”写作“吹事员”。

近二十年来，对文学的忽视和文学课程的削弱，导致一代人文化底蕴薄弱。恶性循环，这个恶果，人们是越来越品尝到它的苦涩了！外语教师的科研上不去，外语专业的毕业生用外语写点东西，平平淡淡，甚至是错误连篇。其根本原因，是我们对文学的忽视呵！

这个沉痛的教训使我们认识到：文学素质的下降，导致总体素质的下降。文学素质是构成人的气质的一个重要因素。学外语，不学文学不行。文学语言是最典雅的语言。不学文学，你的英语说得再流利，充其量也是二流、三流的。这正如一个目不识丁的中国老太婆也能说一口流利的汉语一样。大学文科学生有较

强的文学基础和较强的写作能力，这个优良的传统不能丢。有人说：“给学生一个莎士比亚，不如给学生一个饭碗。”我说：“我们不能给学生一个泥饭碗，应该给学生一个金饭碗。”

老一辈英语教育家一直强调文学课的重要性，认为文学课是培养学生素质必不可少的课程。北大博士生导师李赋宁教授在“全国高等院校英语专业高年级教学研讨会（1997.7 北京大学）”上说：“英语语言文学属人文科学门类，它的目标是培养人文精神，提高文化修养和素质，树立社会责任感，造就德才兼备的外语人才。旧清华大学外文系曾提出‘博雅之士’作为培养目标，也是强调人文精神的意思。如何培养人文精神呢？我认为有效的途径是阅读文、史、哲三方面的外文原著，并加强写作练习。……这些文、史、哲原著也是一个受过良好教育，并加强修养的人的日常精神食粮……阅读原著等于与伟大人物朝夕相伴，你必然受到高尚思想潜移默化的熏陶。这是一个极为难得的机会，你若放弃这个机会，就是失去了高等教育最基础的经验。”倘若我们到外语系老师中调查：你读过多少本文、史、哲外文原著？恐怕得出的调查结果是令人灰心丧气的。我曾在广西大学英语专业四年级学生中调查，相当大比例的学生大学四年没有完整地读过一本外文原著！这个局面再也不能继续下去了！老一辈的英语教育家，如钱钟书、王佐良、卞之琳，哪一个不是兼作家、诗人的？语言与文学如鸟的双翼，我们现在只给学生安上一翼，叫他们如何飞翔起来？我们许多外语教师，其实只有一翼。科研上不去，应该不怨天，不尤人，赶快给自己安上另一翼吧！

对策如何？如何改变目前这种状况？我提出如下建议，供大家讨论。

1. 必须有较大的语言输入量

非常明显，光靠每学期十多篇课文，是不能学好一门语言的。就拿我们的母语汉语来说，从小学到大学，除学习语文课本

外，我们课外读了多少报纸杂志、诗歌小说？尽管如此，还不是人人的文章都写得好的。中学时代作文写得好的同学，必定是喜欢阅读文艺小说、课外读物涉猎较广的。

欲精通一门语言，非博览群书不可。中国有俗语曰：“读书破万卷，下笔如有神。”“熟读唐诗三百首，不会作诗也会吟。”鲁迅先生说过：“必须如蜜蜂一样，采过许多花，这才能酿出蜜来。倘若叮在一处，所得就非常有限、枯燥了。”（《鲁迅全集》十卷《书信·给颜黎民》）

我们的英语专业教学，“英美文学”课必须布置学生读十多本英语原版小说或诗歌。“阅读课”课文是原著节选的，应要求学生去通读全书。河南师范大学外语系在“全国英语专业高年级教学大纲研讨会”（1990.8. 北京大学）上曾介绍他们抓泛读的经验，要求学生每周读一本原版小说。结果那一届有10人考取研究生，而且都是考取北外、清华等名校。如果我去办民办高校，我将把英语专业的必修课压缩为4门：听、说、阅读、中国文学。然后配以十多门选修课，培养实际能力和素质，以适应社会的需要。“阅读”和“中国文学”，要求学生每周读一本原版小说或诗歌，写一篇读书心得。四年下来，英语和汉语各读了二三百本文、史、哲名著，学生的视野、英语和文学水平，不知比现在的毕业生高出多少倍！我现在给三年级本科生上李观仪主编的《新编英语教程》第5册。我是如此上的：30篇原版散文要求学生全读，读每篇均写一篇读书心得。教师上课时讲欣赏、答疑、提问，并组织课堂讨论。此外还要求将8篇语言特别优美的散文译为汉语。学生几乎把所有的课外时间都用上了，但反映收获很大。

我国当代的大学问家钱钟书先生，受家庭熏陶，把中国的古书读个遍，然后再去上大学，学英语，成了中国当代学问渊博的人。翻译家朱生豪先生，四岁从母和叔祖母读《千字文》、《百家

姓》，五岁会背诵《三字经》、《神童诗》，博览家中藏书。上杭州之江大学后，主修国文，兼修英文，受业于一代词宗夏承焘先生。23岁开始翻译《莎士比亚全集》。在贫病交加、战火纷飞的艰难岁月，历时十载，译出莎翁的悲剧、喜剧、杂剧与史剧31部半。他译的莎剧，以其流畅的译笔、华赡的文采，保持了原作的神韵，传达出莎剧的气派，被誉为翻译文学的杰作。广西大学外国语学院资料员陈雅灵女士自学七门外语，均能读写。她有个女儿叫武伊璇，两岁多在母亲的诱导下，在游戏中学识字，四岁起遍读《三国》、《水浒》等名著，并开始作文。六岁成为陕西作家协会年纪最轻的会员。1998年广西接力出版社出版了她的《伊璇的童话》（一套6本），为她上学前所作。外语系的师生们，你们能从以上三人成才的道路，悟出什么道理来么？那就是：没有大的语言输入量，就没有精的语言输出量！

2. 外语系的师生都要培养对文学的兴趣

爱因斯坦说过：“兴趣是最好的老师。”兴趣，是指引科学家遨游科学之宫的向导，是带领文化人探索文艺领地的引路人。古往今来的成功者，无不怀着浓厚的兴趣，在各自的领域，孜孜以求，锲而不舍。“衣带渐宽终不悔，为伊消得人憔悴。”一个教师最大的成功，莫过于激发起学生对所教学科的兴趣，课后主动地、生动活泼地去学习。

综观古今中外文科人才的成功之路，不外乎两条：一是受过重大挫折，精神和肉体留下创伤。拍案而起般的猛省，浸透着血和泪的反思，然后进入锲而不舍的创作过程。曹雪芹不被抄家，或许不会发愤写《红楼梦》；屈原不被“罢官下放”，《离骚》就不会有。正如司马迁在《报任安书》中所言：“文王拘而演周易；仲尼厄而作春秋；屈原放逐，乃赋离骚；左丘失明，厥有国语；孙子膑脚，兵法修列；不韦迁蜀，世传吕览。”二是跟着兴趣走，广读古今中外的文、史、哲名著。书读到不舍处，产生强烈的创

作冲动，然后进入反复磨练的创作过程。有多少个作家是大学中文系培养出来的？多数是跟着兴趣走，自学成才的。巴金说，他写作的启蒙老师是廿篇古文；冰心读泰戈尔的《飞鸟集》，在书的天地间写下三言两语的心得，收集起来，就是她发表的第一部散文诗集——《繁星集》。鲁迅先生说过：“文章应该怎样做，我说不出来，因为自己的作文，是由于多看与练习，此外并无心得或方法的。”（《鲁迅全集》10卷《书信·给赖少麟》）

英美文学，是个浩瀚的海洋，是蕴藏宝藏的雾气蒙蒙的高山，是空气湿润、草木横生的幽谷，是江边生机盎然的青草地，是海外的一片艳阳天。那里有拜伦、雪莱、济慈热情奔放、追求自由、渴望光明的诗篇，有人生万花筒般的莎士比亚戏剧，有社会全景般的狄更斯的小说和刀切斧砍般深刻的马克·吐温的幽默……

作为一个英语教师，就要激发起学生对奇山异景的好奇心、深山探幽的强烈兴趣，引起他们心灵的共鸣，提高他们的意境，丰富他们的想像，开拓他们的眼界，课后如饥似渴地一一拜读这些名著。欲做到这一点，教师首先要热爱文学，醉心于文学，“一日不见如三秋”。做到了这一点，你就会思如泉涌，提笔成文，善于捕捉灵感，文章一篇篇出来。担课再多挡不住你，任事再繁困不住你，艰难挫折吓不退你，“穷且益坚，不堕青云之志”。

3. 外语系师生必须加强写作练习

人的文化素质，是在闲居散读中得到潜移默化的熏陶，在沉思默想中酝酿孕育，“写”则是一朝分娩，瓜熟蒂落，水到渠成。文化是需要沉淀的，人文气质和历史的厚重岂能速成？“写”，是博览群书后的自然而然的結果。作为一个英语教师，在把学生的兴趣引向博览群书以后，因势利导，非常自然地把学生的兴趣引向写作。开始的时候，不必长篇大论。三言两语，哪怕是一个思